



红蜡烛少年必读经典

梅子涵 主编

悲惨世界

深夜
老人抱着
他的金发小女孩
小女孩抱着
她的金发布娃娃
一起离开黑暗
向着光明和温暖走去

维克多·雨果 原著

21 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House



 红蜡烛少年必读经典丛书

悲惨世界

原著：[法] 维克多·雨果

翻译：王珏



 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

悲惨世界 / (法) 维克多·雨果著; 王珏译.

—南昌: 二十一世纪出版社, 2003.9

(红蜡烛少年必读经典丛书/梅子涵主编)

ISBN 7-5391-2448-2

I. 悲... II. ①维... ②王... III. 长篇小说—法国—近代—缩写本 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 082520 号

悲惨世界 / (法) 维克多·雨果著; 王珏译

责任编辑 赖正斌

美术编辑 徐泓

编辑统筹 凌云

装帧设计 王亚敏

插图 魔法熊工作室

出版发行 二十一世纪出版社

(江西省南昌市子安路 75 号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出版人 张秋林

经 销 新华书店

印 刷 三河市天利华印刷装订有限公司

版 次 2003 年 11 月第 1 版 2003 年 11 月第 1 次印刷

开 本 890mm × 1260mm 1/32

印 张 6.375

字 数 120 千

书 号 ISBN 7-5391-2448-2/I·574

定 价 9.8 元

(如发现印装质量问题, 请寄本社发行部调换)



互写的经典灿然的二十一世纪

梅子涵

一个人还是孩子的时候，对于阅读的道理不是很懂的。该读什么？为什么？它们对你的长大有很特别的意思？你果然可以在这阅读间踏上了一条智慧和人品都优秀的路，渐渐地有了明亮起来的眼睛、活跃的想像，胸怀是宽宽的一直连接了很远处的边界通到世界，生命也诗意也优雅，生命的质量接近了期待的境界……一个人是孩子的时候，不会很明白这些。

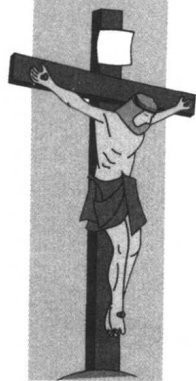
这时明白的成年人就走了来。明白的成年人在他们是孩子的时候是聆听过指点的。那指点在第一刻就是阳光照耀般豁亮，后来真的照亮了一生，所以他们不愿意忘记了世代的相传，告诉你“为什么”，告诉“经典”才是永远的挑选，是抵达一生的境界、人类的境界的一艘最大的船，既游览了最妙风光故事，又乘风破浪，搭着它渡过海峡，便使你自己也不再是一艘特别小的船只了，精彩的远航的故事就写了出来，很多的人便心甘情愿地把你的优秀、你的成功也当成了“经典”来拜读，经典的书籍和经典的人生就这样相互书写相互孵育，人类历史过去的许许多多未来许许多多就是这样的澎湃洋洋洒洒地写出来的。

明白的成年人对你说的“阅读经典吧，孩子”本身就是一句最经典的相告，所以就不折不扣地聆听吧。

我也是属于那明白的成年人。所以我总是不愿意放弃了这相告的机会，在大学、中学、小学的教室里，在各种各样的报刊上，在广播电台，在电视中。我相信有很多的孩子和他们的父母因为听见了我们的相告，桌上和书架里已经增添了些经典的书籍，经典的气息开始成了他们日常生活的一部分，变成了他们的感觉，变成了精神间的语言，变成了心里的一条重新计划的路途……变成我们这个悠久民族二十一世纪里每一天都可以欣赏到的点点长进。真是特别意味深长。

现在你是站在二十一世纪出版社的这一套精致的经典书籍前。你可以翻阅一下。你会有些吃惊有些快活的。我这样地估计，所以我这样地推荐。这一个出版社从他们起了一个这样的名字的那一天起，就老想把每一件事情每一本书都做得对中国的孩子的未来能有意义，他们的确是恪尽职守，成绩灿然！

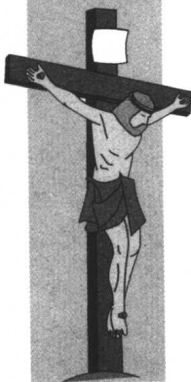
（梅子涵：上海师范大学中文系博士生导师，著名儿童文学作家。）



悲惨世界

第一部 方汀

- 3 一、米里哀先生
- 4 二、迪涅主教
- 8 三、晚餐
- 12 四、那人醒了
- 16 五、双四重奏
- 20 六、寄托有时就是断送
- 24 七、马德兰伯伯
- 29 八、三十五法郎的后果
- 33 九、基督救我
- 37 十、“冉”怎么变成“商”
- 43 十一、波及



悲惨世界

第二部 珂赛特

- 55 一、珂赛特的生活
- 62 二、诺言
- 65 三、脱险
- 68 四、修道院
- 71 五、出乎意料的转变
- 75 六、马吕斯
- 79 七、出走
- 82 八、意外的朋友们
- 86 九、心心相印
- 92 十、作恶的穷人
- 97 十一、魔窟



悲惨世界

103 十二、阴谋

108 十三、计划落空

第三部 革命时期的爱情故事

125 一、爱潘妮

128 二、幸福使人陶醉

132 三、最初的阴影

134 四、风暴降临

141 五、红旗

148 六、见义勇为的代价

152 七、又一个革命者的加入

157 八、垂死挣扎



悲惨世界

- | | |
|-----|-------------|
| 162 | 九、死里逃生 |
| 165 | 十、他也背着他的十字架 |
| 170 | 十一、幸福重新复苏 |
| 174 | 十二、自我惩罚 |
| 180 | 十三、秘密的揭开 |



第一部

方汀

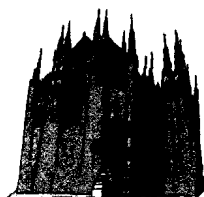


一、米里哀先生

一八〇四年，米里哀先生是法国百里尼奥尔的本堂神甫。当时他已经是个老人，过着深居简出的生活。然而到了一八〇六年，他的命运却戏剧性地发生了转变。就在一位尊贵的红衣主教来访，他站在前厅候见的当口，国王正好从他面前走过，忽然看见这位老人用一双好奇的眼睛瞧着他，便转过身，突然问到：

“瞧我的这位先生是谁啊？”

“陛下，”我们的神甫庄重地回答，“你瞧一个老人，我看一个天子。彼此都相配。”国王微笑着走开了。不久，米里哀神甫非常诧异地得到他被任为迪涅地区的主教的消息。



伴随着车轮在早春的路上发出艰难的吱呀声，神甫陷入了沉思，他在想什么？他在思考即将面临的命运吗？

二、迪涅主教

刚到迪涅地区就任时，米里哀只带了两个人：他的妹妹巴斯荻汀小姐和女仆马格洛大娘。她们都像热爱上帝一样真挚地爱着自己的哥哥和主教。米里哀的生活可以说是极其简朴，除了一些必要的家具和祭祀用物外，几乎可以说到了寒碜的地步，然而主教对此毫不在意，其他两位女士也像圣女一样尽心尽力地照顾穷人。他们住在一座毫不起眼的、只有一层楼的旧房子里，楼上三间，楼下三间，后面有个四分之一大的园地。平时两个妇女住在楼上，主教自己住在楼下。临街的第一间是他的餐室，第二间是卧房，还有一间则是用来祈祷经文。一日三餐，主教只吃一块黑麦面包，蘸着自家的牛乳汁。如果碰上主教有客人共进晚餐，马格洛大娘就借此机会尽量为他做些鲜美的湖鱼和野味。久而久之，当地的农民都说：“主教不吃神甫菜时，就吃修士菜。”

主教的工作总是很忙，整个教区大大小小的事情他都过

问，尤其是对那些处在穷苦和疾病中的人们，他更是加倍关心。平日天气不错时，人们经常看见他一个人低着头在乡间散步，似乎在沉思什么。凡是他经过的地方就像上天在布洒温暖和光明一样，人们纷纷走到门口，用充满尊敬的目光迎接他。所有的人都知道晚上如果全教区还有一盏油灯亮着的话，那必定无疑是在主教大人的房间，他正在把对上帝严肃的思考和信仰的力量倾诉在纸上。对于这样一位博学而仁慈的主教，人们还有什么好抱怨的呢？他很快赢得了整个教区极大的尊敬。奇怪的是，与其他扬名在外的主教不同，米里哀似乎一心埋头在对本教区事务的处理上，他始终默默无闻。

他有一个习惯，由于房子年数太久，所有的门都无法锁上，所以主教干脆不上锁。这个决定曾引起两位女士的担忧，但主教对此一点也不害怕，他常说：

“教士有教士的勇敢，只不过和龙骑兵不同的是，我们的勇敢应该是宁静的。”也许是主教的虔诚感动了上帝，从那时直到这个故事发生的时候，主教和他的家人安然无恙，没有任何不祥的声音来骚扰宁静的夜晚。

一八一五年秋天的黄昏，迪涅的街头摇摇晃晃走着一个人。他中等身材，衣衫褴褛，毡帽压得很低，看不清他的脸。这个人惟一醒目的标记就在他手里拿着一根多节的粗棍。汗



悲惨世界



水和疲倦给他增加了狼狈不堪的神情。只见他歪歪扭扭地往市政厅方向走去，到了十字路口转弯处，有个警察坐在门外，那个人脱下帽子必恭必敬地鞠了一躬，警察没有搭理他，他径直走进市政厅，那人也跟了进去。大约一刻钟后，他向城中心的一家旅馆走去。还没到门口，就听见里面人声嘈杂。这里是车夫们最喜爱集聚的地方。那主人正低着头专心致志地烤一串野兔肉，听见门开了，知道又来了一个新客人，头也不抬就问：

“先生要什么？”

“吃和睡。”那人说。

“再容易不过了，但要先付钱啊。”主人仍旧在看那串肉。

“我有钱。”那人压低了嗓音说。

他低沉的声音让主人吃了一惊，他抬起头，仔细地，越发不安地打量这位不速之客。趁那人转身放包裹时，他飞快地在一张白纸上写了几个字，悄悄对一个小伙计说了一句话，那个小伙计就朝市政厅方向跑去。

那人没有注意到这一切，他的确累坏了。在靠近火的地方坐下来休息了一会儿，问：“马上有东西吃吗？”

“还没有，等会儿吧。”

很快，那个小伙计带回来一张纸，旅馆主人急忙打开读

了一遍，想了想，像是终于下定决心，对那人说：

“先生，对不起，我不能接待您。”

那人从坐位上挺起身子：“怎么！您怕我不付钱吗？我有钱，我不会赊账的！”

“不是为了那个。”

“那是为什么？”

“我这里没有吃的，也没有睡觉的地方。”

那人感觉到事情的严重了，他站起身，有点愤怒地说：“啊哈，没有吃的？告诉您，我走了一天，整整一天，从太阳起来就出发了，我快饿死了，您却说这里没有吃的，那是什么，嗯？”他弯下腰用那根棍子拨了拨火红的焦碳，指着还在火上烤着的野兔肉。

旅馆老板的眼睛一直盯着他，低声说：“够了，废话少说，您难道要我说出你的名字吗？您叫冉阿让，现在您要我说出您是什么人吗？我已经看到市政厅的回信，就在这里，您认识字吗，看吧！”

那人瞟了一眼。旅馆主人停了一会儿说：“无论对什么人，我向来都是客客气气的，您还是走吧。”那人低下头，拾起那只放在地上的包裹走了。

就这样，这个可怜的人走遍了城里的住宅，但人们不是用威吓赶走他，就是闭门不开。他已经困倦不堪，也不再



有什么希望。便走到印刷所门口坐了下来。一个老妇人走过那里，看见这个人躺在黑暗中，好奇地问：“朋友，您在这儿干吗啊？”他怒气冲冲地回答：

“我没有钱，老太婆，他们都把我赶了出来。”

“那您有没有尝试过这家？”

老妇人指着广场对面主教的那栋旧房子给他看。

“没有。”

“您去敲敲这扇门吧。”

三、晚餐

那天晚上，主教刚从城里散步回来，马格洛大娘和巴斯荻汀小姐坐在桌前等他。壁炉里的火生得很旺。老女仆正在一边准备晚餐，一边自言自语表达她对主教安全问题的担忧。

这时有人在门上敲了一下，并且敲得很凶。

“进来。”主教说。

门开了。一个男人走上一步，停住了，在门的轮廓下这个人有种粗野、放肆、强大的力量。马格洛大娘一看见这个